

UYA

18 ~~11~~

EJS

1560. B. Uziel, Yeda Am

~~Aliarda y el alabancioso (R1),~~
~~p. 76 (G, vv. 1-2)~~

~~Almerique de Narbonne, p. 263~~
~~(-GSA)~~

~~Bodas en París, p. 263 (-GSA)~~

- ~~Conde Alemán y la reina~~ ^(stroph.) p. 251 (= 145. Yoné,
~~(-GSA)~~ 2 p. 157)

- Chuflete ^(í) p. 75 ^(ó)

- Doncella guerrera p. 76

- Melisenda insomne ^(á) p. 175

~~Melisenda sala de los baños,~~
~~p. 76~~

~~Partida del esposo, p. 176~~

~~Roncesvalles, p. 263 (-GSA)~~

- Silvana ⁽ⁱ⁻²⁾ p. 172

- Partida del esposo ^(á) + Vuelta del hijo maldecido ^(á) p. 176

- Aliarda y el alabancioso (i-lyas) + Melisenda
sala de los baños (á-e) + ¿Conde por qué
no casaste? (á-e) p. 76

- Almerique de Narbonne (í) +
Roncesvalles (í) + Bodas en
París (í) p. 263 (= 145. Yoné, p. 55)

M14.1.

Título Bodas en París (95)

Versión No. 1

Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que ^{en} con la
mar sea su fin //

Último verso La embruxó en un mantil de oro, / afuera
le dexo el chapin. //

Música o (no)

Contaminaciones B3. Almerique de Narbona + Roncesvalles +

Localidad ←

Cantor o recitador (Istib)

Colector Manrique de Lara, Salomea(?),

Lugar de recolección y fecha ~~Istib~~, [1911](?)

Edición: Rem. trad., , p. , Núm.

El Conde Amadí.

convenir por el

Aquel Conde y aquel Conde,—que en la mar sea su fin,
armó naves y galeras—echolas en el sangüí;
el sangüí como era strecho,—non las podía regir.
—Atrás, atrás, los franseses,—non le deis virguensa al Sir;
si el gran Conde lo sabe,—á Fransia non vos dexa ir,
non vos da para comer—ni con las damas dormir.—
En la tornada que tornan—mataron sincuenta mil,
aparte de chiquiticos—que non hay cuenta ni fin.
Grandes bodas hay en Fransia,—en la sala de París,
que casa el hijo del rey—con la hija de Amadí.
Bailan damas y doncellas,—caballeros mas de mil,
el que regía la taifa—era una dama gentil;
mirando la está el buen Conde,—aquel Conde de Amadí.
—Qué mirais aquí, buen Conde,—Conde, qué miras aquí?
Ó mirabais á la taifa—ó me mirabais á mí?

Romanos
Primer
II p 313

—Yo non miro á la taifa,—ni menos te miro á tí;
miro á este puerpo que es—tan galano y tan gentil
—Hora era, el caballero,—de me ir yo con tí,
que el mi marido está en guerra,—tarda inda de venir;
una esfuegra vieja tengo,—mala está para morir,
los hijicos chiquiticos—no se lo saben desir.—
Embrujóla (1) en un mansil d' oro,—de afuera le quedó el
á la salida de la puerta—encontró con Amadí: [chapín;
—Qué llevais aquí, buen Conde,—Conde, que llevais aquí?
—Llevo un pajo de los míos,—que malo está para murir.
—Este pajico, el Conde,—me esfuele á servir á mí,
el día para la mesa,—la noche para dormir;
non la conose en el garbe,—ni menos en el vestir,
la conose en el chapín de oro,—que ainda ayer se lo merquí.—
Esto que sentió el buen Conde,—dexó todo é se echó á

puerpo en el Romance
de Conde Belio

mancil = delantal
germanica

Salónica

[fuir (2).

(1) Envolviola.

(2) Aunque muy estragado este romance, conserva una lección más completa del núm. 157 de la Primazera: «Bodas hacían en Francia».

—...venga congo,—maia esta para morir,
los hijicos chiquiticos—no se lo saben desir.—
Embrujóla (1) en un mansil d' oro,—de afuera le quedó el
á la salida de la puerta—encontró con Amadí: [chapín;
—Qué llevais aquí, buen Conde,—Conde, que llevais aquí?
—Llevo un pajo de los míos,—que malo está para murir.
—Este pajico, el Conde,—me esfuele á servir á mí,
el día para la mesa,—la noche para dormir;
non la conose en el garbe,—ni menos en el vestir,
la conose en el chapín de oro,—que ainda ayer se lo merquí.—
Esto que sentió el buen Conde,—dexó todo é se echó á
[fuir (2).

9.

La esposa de Don Gaifero.

Cativa POESIES TRAD. ENTRE LOS JUDIOS DE LEVANTE 309

—Ni lo maten, ni lo toquen,—ni lo dejo yo matar.
Tomólo de la mano,—y junto se fué al serrallo (1).

8.

El Conde Amadí.

Aquel Conde y aquel Conde,—que en la mar sea su fin,
armó naves y galeras—echolas en el sanguí;
el sanguí como era strecho,—non las podía regir.
—Atrás, atrás, los franseses,—non le deis virguensa al Sir;
si el gran Conde lo sabe,—á Fransia non vos dexe ir,
non vos da para comer—ni con las damas dormir.—
En la tornada que tornan—mataron cincuenta mil,
aparte de chiquiticos—que non hay cuenta ni fin.

[1]

Roncesvalles

nº 20

y Rapias

(Gstib Macadonia)

Aquel conde y aquel conde que en la mar sea en fin,
 donis arena y caballos para Francia prupo vi.
 Anus' annas de todo seno, les echó adiventa el sangi.
 el sangi como era estrecho non le venia regir
 Atrás, atrás los franceses, a la Francia non vos dexo vi.
 Si el gran sir lo sabe, a Francia non vos dexo vi.
 Grandes bodas hez en Francia en la sala de paris,
 por casó el hijo del rey con la hija de Amadi.
 Bailan damas y donzellas, caballeros más de mil.
 La reja la Faifa era una dama gentil.
 No la conocien en el garbe ni en el vestir,
 la conocien el chapin de oro que iude ayer se lo merqui.
 La emburpo en un mantel de oro, a fuera le despo el chapin.

El Conde Amadé.

Roncesvalles.

Achel conde i achel conde che en la mar sea su fin.
 Arribó naues i galeras ciolas en el sangi.
 El sangi como era estrecho non los pueron regir.

2

Atras, atras los franceses non le deshoirguen a el Pir.
 Si el gran conde lo sabe a Francia non vos desia ir.
 Non vos da para comer ni con las damas dormir.
 En la tornada che tornan matorron sinamente mil.
 Aparte de cichitios che non ai cuenta ni fin.
 Bodas hacian en Francia.
 Grandes bodas ai en Francia en la sala de Paris.
 Che casa el ijo del rei con la ija de Amadé.
 Douban damas y doncellos cavalleros mas de mil.
 El che regia la taifa con una dama gentil.
 Mirando la esta el buen conde achel conde de Amadé.
 Che miraba achi buen conde, conde che miras achi.
 O miravash a la taifa, o me miravash a mi.
 Lo non miro a la taifa ni menos te miro a ti.
 Miro a esta ^{del rom. VIII. verso antepenultimo} puerpo che es galana i tan gentil.
 Ora era el cavallero de me ir es con ti.
 Che el me mirado esta en guerra tarda anda de venir.
 Una esfuegra vieja tengo mala esta para morir.
 Los ijivos cichitios no se lo saben decir.
 Embrijola en un mantil d'oro de apuera la cheda el ciapien.
 A la salida de la puerta ^{momento delaval de la puerta} encontra con Amadé.
 Che llevash achi buen conde, conde che llevash a achi.
 Lleva un pojo de los mios che malo esta para morir.
 Este pojo el conde me espuela a servir a mi.
 El diu para la mesa la noche para dormir.
 Non la conoce en el garbe ni menos en el vestir.

La conosse en el campu d'oro che ainda ajer se lo merchi,
Estu che sentio el buen conde desio todo e se ciso si fular

V.

El hijo del rei en Terishmena.

Blanca Flor. - L'conena

Muerto va el hijo del rei muerto va por Terishmena. -
Un dia estando en la mesa sintio apregonar guerras. -
Lia tomo mula i cavatio se va para la guerra. -
A la tornada che torna se ciso por ande la espuegra. -
La espuegra desche lo supo a recibir lo sabera. -
Che avise la mi espuegra el mi ierno en tren vinierash. -
Che asin la mi ija la mi ija viva i belia. -
Primida esti de oia meses s'lo esta en tierras ajenas. -
Munio me arrego i me dicho si podra venir etia. -
Si chi non podra che me dura a Terishmena. -
De dar vo la do el mi ierno como ija mia i vuesta. -
Con esta espada lo corte si traicion le usara. -
Lia la viste la endona adelante se la lleva. -
Por en medio del camino amores l'acometura. -
Dos vuera con mi cunado o che vuera pasesierash. -
Se echo del cavatio abasto le corto la media clouenga. -
Zuanto mas corre el cavatio mas masina corren etia. -
Funto fue en corritina che catio en tierras ajenas. -
Por alii passo un pajero conssido salir era. -
Che de serias le avlaba che de serias le usara. -

18575 de mss. de Jorjanygos ^{es una copia de}
^{la de Guallo que tengo}

Romanes de los judios portugueses
refugiados en Salonica

En forma de carbonero me vernesh a vijitar
matave io al buen rei y vos asento en mi lugar.

3

El Conde Aliman con la ija de la reina.

En el vergel de la reina crecía un buen rosal
en la ramica más alta un rusción se está cantar
La reina estaba lavando la ija durmiendo está
- Aleve antesh la mi ija de vuestro dulce folgar
sentiredesh como canta la serenica de la mar.
- Non es la serena, mi madre, si non es el Conde Aliman
che el Conde es ninio é muciaco con mi chijo burlar
- Si esto es verdad, mi ija, lió lo mandaré a matar
- Non lo matesh la mi madre, ni mandesh a matar
che el Conde es ninio é muciaco el mundo chiere gosar.
Si lo matesh, la mi madre, a mi i a él en barabar.
La reina che de el mal tenga presto los mandó a matar.

4.

→ El conde Armadi.

Achel conde i aghel conde che en la mar sea su fin
armó naves y galeras eciólas en el Sangi
El Sangi como era streccio non las pue dia regir
- Atrás, atrás, los franceses, non le desh riguena al Sir
Si el gran Conde lo sabe a Francia non vos descia ir.
Non vos da para correr, ni con las damas dormir
en la tornada che tornan mataron sin cuenta mil
a parte de cichiticos che non ai quenta ni fin.
Grandes bodas ai en Francia en la sala de Paris